

## Lukasevangeliet 23:43

Berättelsen om rövaren på korset används av många som bevis för att det finns en medveten tillvaro efter jordelivet. Det traditionella sättet varpå denna vers översätts visar att rövaren på korset skulle få vara med Jesus i hans rike redan samma dag:

*“Och han [rövaren] sade: ‘Jesus, tänk på mig, när du kommer till ditt rike’. Jesus svarade: ‘Amen säger jag dig: **I dag** skall du vara med mig i paradiset’.”*<sup>1</sup>

Det många dock inte känner till är att det finns ett grammatiskt problem i denna text. Översättaren har valt att placera ut ett kolon mellan *“Amen säger jag dig”* och *“I dag skall du vara med mig i paradiset”*, trots att något sådant inte finns i den grekiska texten. Nedan har vi denna text, hämtad från *University of Münster Institute for New Testament Textual Research* i Tyskland.<sup>2</sup> Som vi ser finns där inget skiljetecken som kan rättfärdiga den typ av översättning man traditionellt gör:

και ειπεν αυτω αμην σοι λεγω σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

Bruce M. Metzger (d. 2007), en av de främsta textkritikerna av Nya testamentet i modern tid, har i sin kommentar *A Textual Commentary on the Greek New Testament* gett en bra förklaring till detta:<sup>3</sup>

*“Since the earliest manuscripts of the New Testament are **without systematic punctuation**, editors and translators of the text must insert such marks of punctuation as seem to be appropriate to the syntax and meaning.”*

Här ser vi att de tidigaste manuskripten av Nya testamentet normalt saknade skiljetecken och att det är helt upp till översättarna att välja vart sådana skall placeras. På samma sätt har även Bart Ehrman, en av USA:s idag ledande textkritiker av Nya Testamentet, i sin bok *Misquoting Jesus - The Story Behind Who Changed the Bible and Why* visat på detta.<sup>4</sup>

*“One of the problems with ancient Greek texts (which would include all the earliest Christian writings, including those of the New Testament) is that when they were copied, **no marks of punctuation were used ... for the most part ... no distinction made between lowercase and uppercase letters, and, even more bizarre to modern readers, no spaces used to separate words.**”*

Detta innebär att vi i Lukas 23:43 lika gärna kan sätta in vårt kolon två steg åt höger, sett från den traditionella placeringen. Versen får då istället följande utseende: *“Amen säger jag dig i dag: Du skall vara med mig i paradiset”*. I denna typ av översättning finns fortfarande löftet kvar att rövaren skulle få vara med Jesus i hans rike, men däremot inte när detta skall ske. Eftersom det i vårt moderna västerländska samhälle inte anses normalt att säga *“amen säger jag dig i dag”*, kan det

---

<sup>1</sup> Luk. 23:42-43

<sup>2</sup> <http://www.uni-muenster.de/INTF/> 2009-11-04

<sup>3</sup> Metzger, Bruce M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. 2nd edition. United Bible Societies, 2006.

<sup>4</sup> Ehrman, Bart. *Misquoting Jesus - The Story Behind Who Changed the Bible and Why*. Harper San Francisco, 2005 (s. 48, 90).

därför vara svårt för många att acceptera en sådan typ av översättning. Men även om ett sådant uttryck inte anses normalt i vårt moderna samhälle, var det inte ovanligt på Gamla testamentets tid:

*“Detta röse skall **idag** vara vittne mellan mig och dig.”*<sup>5</sup>

*“Om ni då försyndar er genom att ni gör er en avgud ... då tar jag **idag** himmel och jord till vittne mot er att ni snabbt kommer att utrotas ur det land dit ni nu går över Jordan för att ta det i besittning.”*<sup>6</sup>

*“Jag tar **idag** himmel och jord till vittne mot er att jag har förelagt dig liv och död, välsignelse och förbannelse.”*<sup>7</sup>

Uttrycket “idag” användes i dessa tre sammanhang för att betona det högtidliga som där inträffade. På samma högtidliga sätt uttryckte sig förmodligen även Jesus gentemot rövaren på korset: “*Amen säger jag dig **idag** ...*” Det som ytterligare styrker denna tolkning är att Jesus mycket väl visste att han inte skulle komma till sitt rike samma dag. Han var nämligen förutbestämd att tillbringa tre dagar och tre nätter i jordens inre.<sup>8</sup> Därför är det inte särskilt troligt att han lovade rövaren att “***i dag** skall du vara med mig i paradiset*”.

---

<sup>5</sup> 1 Mos. 31:48

<sup>6</sup> 5 Mos. 4:25-26

<sup>7</sup> 5 Mos. 30:19

<sup>8</sup> Matt. 12:40